

Catégorie I / Kategorie I	Catégorie II / Kategorie II	Deutsch / Allemand	Französisch / Français
Bauspuren	Traces de chantier	Aufgemauerte Gerüstlöcher	opes
Bauspuren	Traces de chantier	Gerüstlöcher (Abdruck)	négatifs de boulins
Bauspuren	Traces de chantier	Keine Angabe	Pas de données
Bauspuren	Traces de chantier	Nicht vorhanden	Non conservées
Bauspuren	Traces de chantier	Spreitslöcher	trous de pince inversée
Bauspuren	Traces de chantier	Steinmetzzeichen	marques lapidaires
Bauspuren	Traces de chantier	Versatzzeichen	marques de pose
Bauspuren	Traces de chantier	Wolflöcher	trous de louves
Bauspuren	Traces de chantier	Zangenlöcher	trous de pince convergente
Beginn Epoche	Période d'origine	Frühmittelalterlich	Haut Moyen Âge
Beginn Epoche	Période d'origine	frühneuzeitlich	Début de l'époque moderne
Beginn Epoche	Période d'origine	Hochmittelalterlich	Moyen Âge central
Beginn Epoche	Période d'origine	karolingerzeitlich	carolingien
Beginn Epoche	Période d'origine	merowingerzeitlich	mérovingien
Beginn Epoche	Période d'origine	ottonenzeitlich	ottonien
Beginn Epoche	Période d'origine	salierzeitlich	salien
Beginn Epoche	Période d'origine	spätmittelalterlich	Bas Moyen Âge
Beginn Epoche	Période d'origine	stauferzeitlich	staufique
Erhaltung	Etat de Conservation	bedeutende Reste	vestiges remarquables
Erhaltung	Etat de Conservation	Fundamente	Fondations
Erhaltung	Etat de Conservation	geringe Reste	Vestiges insignifiants
Erhaltung	Etat de Conservation	Keine Reste	Pas de vestiges
Erhaltung	Etat de Conservation	modern überformt	Transformation moderne
Erhaltung	Etat de Conservation	stark historisierend überformt	Reconstructions de style historicisant
Erhaltung	Etat de Conservation	überbaut	surbâti
Erhaltung	Etat de Conservation	Weitgehend erhalten	Conservation optimale
Funktion Rechtsstellung I	Statut	Adelssitz	résidence aristocratique
Funktion Rechtsstellung I	Statut	Amtssitz	résidence administrative
Funktion Rechtsstellung I	Statut	Belagerungsanlage	château de siège
Funktion Rechtsstellung I	Statut	Bischofsburg	Château épiscopal

**Le projet « Châteaux rhénans – Burgen am Oberrhein » bénéficie d'un cofinancement européen FEDER de 2,9 M€ dans le cadre du programme Interreg Rhin Supérieur.**

**Das Projekt „Châteaux-rhénans - Burgen am Oberrhein“ erhält eine EFRE-Kofinanzierung in Höhe von 2,9Mio€ im Rahmen des Interreg Oberrhein Programms.**

Funktion Rechtsstellung I	Statut	Dynastensitz	Site dynastique
Funktion Rechtsstellung I	Statut	Fluchtburg	Refuge
Funktion Rechtsstellung I	Statut	Ganerbenburg	Château de pariage
Funktion Rechtsstellung I	Statut	Gegenburg	Contre-château
Funktion Rechtsstellung I	Statut	Grenzburg	Château de frontière
Funktion Rechtsstellung I	Statut	Grenzlage	Situation frontalière
Funktion Rechtsstellung I	Statut	Herrschaftsmittelpunkt	Centre seigneurial
Funktion Rechtsstellung I	Statut	Kommende	Commanderie
Funktion Rechtsstellung I	Statut	Landesburg	Château national
Funktion Rechtsstellung I	Statut	Ministerialensitz	château de ministériel
Funktion Rechtsstellung I	Statut	Pass-/Sperrburg	château sur passage
Funktion Rechtsstellung I	Statut	Reichsburg	Château impérial
Funktion Rechtsstellung I	Statut	Residenz	Résidence
Funktion Rechtsstellung I	Statut	Stadtburg	Château urbain
Funktion Rechtsstellung I	Statut	Stammsitz	résidence de lignage
Funktion Rechtsstellung I	Statut	Verwaltungssitz	Siège administratif
Funktion Rechtsstellung I	Statut	Zollburg	Péage
Gebäude	Bâtiment	Burgmannensitz	résidence de chevalier
Gebäude	Bâtiment	Geschlechterhaus	Château en pariage
Gebäude	Bâtiment	Kemenate	cabinet
Gebäude	Bâtiment	Küchenbau	cuisines
Gebäude	Bâtiment	Marstall	Écurie
Gebäude	Bâtiment	Palas	Palas
Gebäude	Bâtiment	Saalbau	Aula
Gebäude	Bâtiment	Wirtschaftsbau	Bâtiment économique
Gebäude	Bâtiment	Wohnbau	Résidence
Gebäude	Bâtiment	Wohnturm	Tour résidentielle
Grundriss	Plan	Dreieckig	Triangulaire
Grundriss	Plan	Länglich-oval	Ovale allongé
Grundriss	Plan	Oval	Ovale
Grundriss	Plan	Polygonal	Polygonal

**Le projet « Châteaux rhénans – Burgen am Oberrhein »  
 bénéficie d'un cofinancement européen FEDER de 2,9 M€  
 dans le cadre du programme Interreg Rhin Supérieur.**

**Das Projekt „Châteaux-rhénans - Burgen am Oberrhein“  
 erhält eine EFRE-Kofinanzierung in Höhe von 2,9Mio€ im  
 Rahmen des Interreg Oberrhein Programms.**

Grundriss	Plan	Quadratisch	Carré
Grundriss	Plan	Rechteckig	Rectangulaire
Grundriss	Plan	Rund	Rond
Grundriss	Plan	Trapezförmig	Trapézoïdal
Grundriss	Plan	Unregelmäßig	Irrégulier
Grundriss	Plan	Viereckig	Quadrangulaire
Grundriss II	Plan II	Dreieckig	Triangulaire
Grundriss II	Plan II	Fünfeckig	Pentagonal
Grundriss II	Plan II	Hufeisenförmig	En forme de fer à cheval
Grundriss II	Plan II	Länglich-oval	Ovale allongé
Grundriss II	Plan II	Oval	Ovale
Grundriss II	Plan II	Polygonal	Polygonal
Grundriss II	Plan II	Quadratisch	Carré
Grundriss II	Plan II	Rechteckig	Rectangulaire
Grundriss II	Plan II	Rund	Rond
Grundriss II	Plan II	Sechseckig	Hexagonal
Grundriss II	Plan II	Siebeneckig	Heptagonal
Grundriss II	Plan II	Trapezförmig	Trapézoïdal
Grundriss II	Plan II	Tropfenförmig	En forme de goutte d'eau
Grundriss II	Plan II	Unregelmäßig	Irrégulier
Grundriss II	Plan II	Viereckig	Carré
Höhenlage	Site de hauteur - topographie	Eck	Angle
Höhenlage	Site de hauteur - topographie	Gipfel-Bergkuppe	Position sommitale
Höhenlage	Site de hauteur - topographie	Gipfel-vorgeschobene Kuppe	Éperon sommital
Höhenlage	Site de hauteur - topographie	Grat	Crête
Höhenlage	Site de hauteur - topographie	Hang	Pente
Höhenlage	Site de hauteur - topographie	Höhenrand	Rebord sommital
Höhenlage	Site de hauteur - topographie	Sporn	Éperon
Infrastruktur Wasserversorgung	Approvisionnement en eau	Brunnen	Puits
Infrastruktur Wasserversorgung	Approvisionnement en eau	Brunnen oder Zisterne	Puits ou Citerne
Infrastruktur Wasserversorgung	Approvisionnement en eau	extern	exterieur

**Le projet « Châteaux rhénans – Burgen am Oberrhein »  
bénéficie d'un cofinancement européen FEDER de 2,9 M€  
dans le cadre du programme Interreg Rhin Supérieur.**

**Das Projekt „Châteaux-rhénans - Burgen am Oberrhein“  
erhält eine EFRE-Kofinanzierung in Höhe von 2,9Mio€ im  
Rahmen des Interreg Oberrhein Programms.**

Infrastruktur Wasserversorgung	Approvisionnement en eau	Filterzisterne	Citerne à filtration
Infrastruktur Wasserversorgung	Approvisionnement en eau	keine Angabe	Aucune indication
Infrastruktur Wasserversorgung	Approvisionnement en eau	Quelle	Source
Infrastruktur Wasserversorgung	Approvisionnement en eau	Tankzisterne	Citerne-réservoir
Infrastruktur Wasserversorgung	Approvisionnement en eau	Zisterne	Citerne
Infrastruktur Wasserversorgung	Approvisionnement en eau	Zuleitung	Conduite d'alimentation
Kapelle	Chapelle	Außerhalb	Extérieure
Kapelle	Chapelle	Bauteil im Hauptturm	Élément de la tour maîtresse
Kapelle	Chapelle	Bauteil im Palas	Élément du palais
Kapelle	Chapelle	Bauteil-Erker	Oriel
Kapelle	Chapelle	Doppelkapelle	Chapelle double
Kapelle	Chapelle	eigenständiger Bau	construction indépendante
Kapelle	Chapelle	Keine Angabe	Aucune indication
Kapelle	Chapelle	nur historisch fassbar	uniquement renseigné par les sources écrites
Kapelle	Chapelle	Sakralraum	Espace consacré
Kapelle	Chapelle	Vorburg	Basse-cour
Kapelle	Chapelle	Vorhanden	Existant
Kapelle	Chapelle	Zentralbau	Bâtiment central
Klassifiz-Burg-Typ-I	Type de Château	Abgegangene Burgstelle	Château-fort disparu
Klassifiz-Burg-Typ-I	Type de Château	Abschnittsburg	Château sur éperon
Klassifiz-Burg-Typ-I	Type de Château	Abschnittswall	Enceinte de barrage
Klassifiz-Burg-Typ-I	Type de Château	Burg allgemein	Château-fort général
Klassifiz-Burg-Typ-I	Type de Château	Burgstelle	Site castral
Klassifiz-Burg-Typ-I	Type de Château	Erdwerk	Levé de terres
Klassifiz-Burg-Typ-I	Type de Château	Felsenburg	Château sur barre rocheuse
Klassifiz-Burg-Typ-I	Type de Château	Frontturmberg	Château à tour frontale
Klassifiz-Burg-Typ-I	Type de Château	Grabenanlage	Enceinte fossoyée
Klassifiz-Burg-Typ-I	Type de Château	Höhlenburg	Château troglodyte
Klassifiz-Burg-Typ-I	Type de Château	Kastellburg	Château quadrangulaire
Klassifiz-Burg-Typ-I	Type de Château	Motte	Motte
Klassifiz-Burg-Typ-I	Type de Château	Nicht lokalisierte Anlage	Château non localisé

**Le projet « Châteaux rhénans – Burgen am Oberrhein »  
bénéficie d'un cofinancement européen FEDER de 2,9 M€  
dans le cadre du programme Interreg Rhin Supérieur.**

**Das Projekt „Châteaux-rhénans - Burgen am Oberrhein “  
erhält eine EFRE-Kofinanzierung in Höhe von 2,9Mio€ im  
Rahmen des Interreg Oberrhein Programms.**

Klassifiz-Burg-Typ-I	Type de Château	Niederungsburg	Château de plaine
Klassifiz-Burg-Typ-I	Type de Château	Randhausanlage	Château fort à bâtiments formant l'enceinte
Klassifiz-Burg-Typ-I	Type de Château	Ringmauerburg	Enceinte castrale
Klassifiz-Burg-Typ-I	Type de Château	Ringwall	levée de terre circulaire
Klassifiz-Burg-Typ-I	Type de Château	Schanze	Enceinte refuge
Klassifiz-Burg-Typ-I	Type de Château	Schildmauerburg	Château à mur bouclier
Klassifiz-Burg-Typ-I	Type de Château	Turmburg	Château-tour
Klassifiz-Burg-Typ-I	Type de Château	Wallanlage	Levée de terre circulaire
Klassifiz-Burg-Typ-I	Type de Château	Wasserburg	Château de plaine à fossé en eau
Klassifiz-Burg-Typ-I	Type de Château	Wohnturm	Tour résidentielle
Niederungslage	Site de plaine - topographie	an Gewässer	au bord de l'eau
Niederungslage	Site de plaine - topographie	Insellage	Situation insulaire
Niederungslage	Site de plaine - topographie	ohne Überhöhung	sans surélévation
Niederungslage	Site de plaine - topographie	Quellmuldenbereich	Cuvette
Niederungslage	Site de plaine - topographie	Sumpfbereich	Zone marécageuse
Niederungslage	Site de plaine - topographie	Überhöhung (wenig exponiert)	Surélévation (peu exposée)
Niederungslage	Site de plaine - topographie	Überhöhung-Plateaurand	relief en à-plat
Niederungslage	Site de plaine - topographie	Zwickel	confluent
Schutzelemente	Éléments défensifs	Fallgatter	Herse
Schutzelemente	Éléments défensifs	Gerichtete Scharte	Meurtrière
Schutzelemente	Éléments défensifs	Hocheingang	Entrée haute
Schutzelemente	Éléments défensifs	Hosenscharte	Meurtrière multiple
Schutzelemente	Éléments défensifs	Keine Angabe	Pas de données
Schutzelemente	Éléments défensifs	Kreuzscharte	Meurtrière cruciforme
Schutzelemente	Éléments défensifs	Maschikuli	Machicoulis
Schutzelemente	Éléments défensifs	Maulscharte	Meurtrière à gueule
Schutzelemente	Éléments défensifs	Scheinscharte	Fausse-meurtrière
Schutzelemente	Éléments défensifs	Schießscharte	Fente de tir étroite
Schutzelemente	Éléments défensifs	Schlitzscharte	Fente de tir
Schutzelemente	Éléments défensifs	Schlüssellochscharte	Meurtrière en trou de serrure
Schutzelemente	Éléments défensifs	Senkscharte	Meurtrière talutée

**Le projet « Châteaux rhénans – Burgen am Oberrhein »  
 bénéficie d'un cofinancement européen FEDER de 2,9 M€  
 dans le cadre du programme Interreg Rhin Supérieur.**

**Das Projekt „Châteaux-rhénans - Burgen am Oberrhein“  
 erhält eine EFRE-Kofinanzierung in Höhe von 2,9Mio€ im  
 Rahmen des Interreg Oberrhein Programms.**

Schutzelemente	Éléments défensifs	Steigbügelscharte	Archère ou meurtrière à étrier
Schutzelemente	Éléments défensifs	Streichwehr	Fausse-braie
Schutzelemente	Éléments défensifs	Wehrerker	Réduit défensif
Schutzelemente	Éléments défensifs	Wippbrücke	pont à bascule
Schutzelemente	Éléments défensifs	Zinnen	Créneaux
Schutzelemente	Éléments défensifs	Zugbrücke	Pont-levis
Tor	Porte	Ausfallpforte	Poterne
Tor	Porte	Doppelturmtor	Porte à deux tour
Tor	Porte	Durchlass	Passage
Tor	Porte	Einfaches Tor	Porte simple
Tor	Porte	Kammertor	Porte à couloir
Tor	Porte	Schlupfpforte	Maison-porte
Tor	Porte	Tor mit überlappenden Enden	Porte par chevauchement de l'enceinte
Tor	Porte	Torhaus	Portail
Tor	Porte	Torturm	Tour-porte
Tor	Porte	Torzwinger (Barbakane)	Barbacane
Tor	Porte	Zangentor	Porte en tenaille
Tor	Porte	Zurückgezogenes Tor	Porte en retrait
Turmstellung	Position de la tour	Dezentral	Excentré
Turmstellung	Position de la tour	Frontturm	Tour frontale
Turmstellung	Position de la tour	Unbekannt	Inconnu
Turmstellung	Position de la tour	Zentral	Central
Wehr- und Schutzbauten	Défense et protection	Bastion	Bastion
Wehr- und Schutzbauten	Défense et protection	Batterie	Boulevard
Wehr- und Schutzbauten	Défense et protection	Geschützturm	Tour à canons
Wehr- und Schutzbauten	Défense et protection	Graben	Fossé
Wehr- und Schutzbauten	Défense et protection	Halsgraben	Fossé-gorge
Wehr- und Schutzbauten	Défense et protection	Kaponniere	caponnière
Wehr- und Schutzbauten	Défense et protection	Mantelmauer	Mur chemisé
Wehr- und Schutzbauten	Défense et protection	Ringmauer	Mur d'enceinte
Wehr- und Schutzbauten	Défense et protection	Rondell	Tour à canons circulaire

**Le projet « Châteaux rhénans – Burgen am Oberrhein »  
bénéficie d'un cofinancement européen FEDER de 2,9 M€  
dans le cadre du programme Interreg Rhin Supérieur.**

**Das Projekt „Châteaux-rhénans - Burgen am Oberrhein“  
erhält eine EFRE-Kofinanzierung in Höhe von 2,9Mio€ im  
Rahmen des Interreg Oberrhein Programms.**

Wehr- und Schutzbauten	Défense et protection	Schildmauer	Mur-bouclier
Wehr- und Schutzbauten	Défense et protection	umfassender Graben	fossé circulaire
Wehr- und Schutzbauten	Défense et protection	Wall	levée de terre
Wehr- und Schutzbauten	Défense et protection	Wall mit Blendmauer	rempart
Wehr- und Schutzbauten	Défense et protection	Wassergraben	Douves
Wehr- und Schutzbauten	Défense et protection	Zwinger	Lice

**Le projet « Châteaux rhénans – Burgen am Oberrhein »  
bénéficie d'un cofinancement européen FEDER de 2,9 M€  
dans le cadre du programme Interreg Rhin Supérieur.**

**Das Projekt „Châteaux-rhénans - Burgen am Oberrhein “  
erhält eine EFRE-Kofinanzierung in Höhe von 2,9Mio€ im  
Rahmen des Interreg Oberrhein Programms.**